



HAL
open science

The Bilingual Code-Switching Profile (Lebanese Arabic - French Version)

Layana Awada, Daniel Olson

► **To cite this version:**

Layana Awada, Daniel Olson. The Bilingual Code-Switching Profile (Lebanese Arabic - French Version). 2024. hal-04685934

HAL Id: hal-04685934

<https://hal.science/hal-04685934v1>

Submitted on 3 Sep 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

استمارة تبديل اللغات بحال استخدام أكثر من لغة (بالعربي اللبناني)

Translated by: Layana AWADA, PhD student in Linguistics,

Laboratoire de NeuroPsycholinguistique, Université Toulouse Jean Jaurès, France (February 2024)

الترجمة من قبل: ليانا عواضة، طالبة دكتوراه في الألسنية،

مختبر NeuroPsycholinguistique، جامعة تولوز جان جورس، فرنسا (شباط ٢٠٢٤).

مقدمة: ممارسة تبديل اللغات

حول العالم، عند الأشخاص وبالمجتمعات يَلِي بيستعملوا لغتين مختلفين، في إمكانية استعمال تبديل اللغات. بهيدي الاستمارة، تبديل اللغات هو المرور من لغة للتانية بإطار نفس الحديث. الأسئلة يَلِي رح نطرحها بتهتم بتبديل اللغات بين الفرنسي والعربي الدارج (اللبناني). تبديل اللغات ظاهرة متداولة، حتى لو مش كل الأشخاص بالعالم ولا كل المجتمعات بتستعملها.

مثلاً 1:

1 اتجاه السهم (← أو →) بيرمز لاتجاه قراءة الجُملة.

← نازلة عالستوق. Je veux m'acheter des chaussures.

→ Elle est allée au *دفن* avec sa mère.

→ On avait un examen en cours de maths. *بفتكر عملت منيح*.

← *ال chat* كان عم ياكل من *ال poubelle* وبعدين نطّ عال *balcon*.

← *Maya, tu vas trop loin.* *بي*.

مقدمة: التأكد من الفهم

لنتأكد انو وصلك مفهوم تبديل اللغات، حطّ علامة "x" حدّ كل الاحتمالات يَلِي فيها تبديل لغات.

← رايح شوف عيلتي *samedi prochain*.

← تينا كتير مبسوطه اليوم.

← كانت كتير *gentille* معي .

← *كرمال هيك لازم يشتررو المحلّ هلاً.* Ils perdront beaucoup d'argent s'ils ne l'achètent pas tout de suite.

→ Il fait très froid dehors. Je gèle.

→ *مش رح تندم*, Merci.

← *قول ل تك* *cousine* *تجي لعندي*. J'ai besoin de son aide *كرمال نقي* *robe* جديدة.

الجزء 1. تجربة تبديل اللغات

بهيدا الجزء، رح نطرح عليك أسئلة متعلقة بتجربتك مع تبديل اللغات. حطّ دائرة حول الجواب يَلِي بناسبك.

¹ النسخة الالكترونية لهيدي الاستمارة فيها لايحة احتمالات بتتضمن أكثر من ستّ خيارات للجواب (جزء: تجربة تبديل اللغات) ولايحة تانية بتتضمن ستّ خيارات (أجزاء استعمال تبديل اللغات، سهولة تبديل اللغات والانطباع عن تبديل اللغات).

² معقول كمان جمع معلومات إضافية بتتعلق بالسيرة الذاتية بحال الحاجة إليها للبحث.

بأيّ عمر بلّشت تستعمل تبديل اللغات؟

من وقت ما خلقت	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	ما يستعمل أبدًا تبديل اللغات
----------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	------------------------------

بأيّ عمر بلّشت تترتاح باستعمال تبديل اللغات؟

من أول ذكرياتي	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+	ما يستعمل برتاح تبديل اللغات
----------------	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----	------------------------------

كم سنة قضيت بمنطقة/مجتمع فيه استعمال تبديل اللغات متداول؟

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

كم سنة قضيت بعيلة فيها استعمال تبديل اللغات متداول؟

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

كم سنة قضيت بمدرسة أو جامعة فيها استعمال تبديل اللغات متداول؟

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

كم سنة قضيت بشغل فيه استعمال تبديل اللغات متداول؟

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20+
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	-----

الجزء 2. استعمال تبديل اللغات

بهيدا الجزء، رح نطرح عليك أسئلة متعلّقة باستعمالك لتبديل اللغات. حطّ دائرة حول الجواب يلي بناسبك.

قدّيش بتستعمل تبديل اللغات مع أصحابك (إن كانوا بيحكوا لغة وحدة أو كذا لغة)؟

ما يستعمل تبديل اللغات أبدًا

عطول يستعمل تبديل اللغات

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

قدّيش بتستعمل تبديل اللغات مع عيلتك؟

ما يستعمل تبديل اللغات أبدًا

عطول يستعمل تبديل اللغات

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

قدّيش بتستعمل تبديل اللغات بدراستك أو بشغلك؟

ما يستعمل تبديل اللغات أبدًا

عطول يستعمل تبديل اللغات

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

قدّيش بتستعمل تبديل اللغات بمجتمعك (مثلاً: بالسوبر ماركت، المول، القهوة، مكان الصلاة، عملك

النطّوعي)؟

ما يستعمل تبديل اللغات أبدًا

عطول يستعمل تبديل اللغات

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

قدّيش بتستعمل تبديل اللغات بس تحكي مع حالك؟

ما يستعمل تبديل اللغات أبدًا

عطول يستعمل تبديل اللغات

0	1	2	3	4	5	6
---	---	---	---	---	---	---

قدّيش بتستعمل تبديل اللغات بس تعدّ؟

عطول بتستعمل تبديل اللغات

ما بتستعمل تبديل اللغات أبداً

6 5 4 3 2 1 0

الجزء 3. سهولة تبديل اللغات

بهيدا الجزء، رح نطلب منك تقدّر قدّيش سهل عليك تبديل لغات. حطّ دائرة حول الجواب يلي بناسبك.

قدّيش سهل عليك تستعمل كذا لغة انت وعم تحكي؟

مش سهل أبداً كثير سهل

6 5 4 3 2 1 0

قدّيش سهل عليك تفهم لما الباقيين يحكوا كذا لغة بالحديث؟

مش سهل أبداً كثير سهل

6 5 4 3 2 1 0

قدّيش سهل عليك تستعمل كذا لغة انت وعم تكتب (مثلاً: أدب، مساج، وسائل التواصل الاجتماعي)؟

مش سهل أبداً كثير سهل

6 5 4 3 2 1 0

قدّيش سهل عليك تفهم نصّ مكتوب بكذا لغة (مثلاً: أدب، مساج، وسائل التواصل الاجتماعي)؟

مش سهل أبداً كثير سهل

6 5 4 3 2 1 0

الجزء 4. الانطباع عن تبديل اللغات

بهيدا الجزء، رح نطرح عليك أسئلة متعلّقة بانطباعك عن تبديل اللغات. حطّ دائرة حول الجواب يلي بناسبك.

بكون مرتاح لما استعمل كذا لغة.

مش موافق موافق

6 5 4 3 2 1 0

بحس حالي بنتمي لثقافة/مجتمع بيستعملو فيه كذا لغة.

مش موافق موافق

6 5 4 3 2 1 0

بهمني استعمل كذا لغة مع بعض بسهولة.

مش موافق موافق

6 5 4 3 2 1 0

بدي الباقيين يفكروا إني بتستعمل كذا لغة بسهولة.

مش موافق موافق

6 5 4 3 2 1 0